

## ESTUDIO LÉXICO DEL GARÍFUNA: SINONIMIA Y PRÉSTAMOS LÉXICOS

### LEXICAL STUDY OF GARIFUNA: SYNONYMY AND LEXICAL BORROWINGS

María Trinidad Sánchez Pineda

#### *Resumen:*

Para este estudio se tomaron en cuenta dos campos léxicos de la lengua garífuna: flora y fauna. Se utilizó una metodología cuantitativa y cualitativa. La muestra fue de diez informantes, todos eran mayores de treinta años. En vista de que se pretendía obtener sinónimos y préstamos léxicos de nombres de plantas y animales, se realizaron preguntas utilizando un vocabulario determinado. En los resultados se evidenció la preponderancia de hispanismos en la lengua garífuna.

#### *Abstract:*

Two lexical fields of the Garifuna language were taken into account for this study: flora and fauna. Both quantitative and qualitative methodologies were used. The sample consisted of ten informants, all of them older than thirty. As the intention was to obtain synonyms and lexical borrowings of names of plants and animals, we asked questions using a certain vocabulary. The results showed the preponderance of Hispanisms in the Garifuna language.



<https://doi.org/10.46744/bapl.201801.007>

e-ISSN: 2708-2644

*Palabras clave:* lengua garífuna; sinonimia; préstamos léxicos.

*Key words:* Garifuna language; synonymy; lexical borrowings.

Fecha de recepción: 15/03/2018  
Fecha de aceptación: 31/05/2018

---

## I. Introducción

El garífuna es una de las lenguas habladas en Honduras por algunos afrodescendientes<sup>1</sup>. Ha tenido contacto lingüístico con el español, el inglés y el francés. Actualmente, está más de cerca con el español, puesto que es el idioma oficial de esta nación. En sus orígenes, también convivió con el arawak y el caribe.

En una entrevista realizada al antropólogo Andoni Castillo<sup>2</sup>, miembro de Iriona, una de las comunidades garífunas, se comprueba que la lengua de los negros caribes<sup>3</sup>, en Honduras, es hablada en pocas zonas garífunas.

La lengua garífuna no se habla en un 100 % en todas las comunidades garífunas. En Iriona y Gracias a Dios (es hablada de doce a trece comunidades) sí se habla en su totalidad. En Atlántida solo hay una comunidad en la que es hablada en un 90 % y se trata de El Triunfo de la Cruz; del mismo modo, en la comunidad de Bajamar del departamento de Cortés. En el resto de las comunidades, hay tendencias del 20 al 40 % de habla garífuna. En otras palabras, hay variaciones entre un departamento y otro.

---

1 El término se usa para sustituir al vocablo *negros*.

2 La entrevista se le hizo al informante en el año 2015.

3 Negros caribes: otra denominación que reciben los garífunas.

Honduras tiene dieciocho departamentos y los garífunas están concentrados en Cortés, Atlántida, Colón y Gracias a Dios. Sin embargo, en estos también hay personas mestizas o pertenecientes a pueblos indígenas. Lo notorio de esta situación ocurre cuando se indaga la vitalidad de la lengua garífuna y se concluye que los afrodescendientes prefieren aprender inglés o español que su lengua nativa. En consecuencia, son pocos quienes dominan la lengua garífuna, ya sea por razones de prestigio o de comercialización. Aunque estos factores no atañan directamente al estudio que aquí se presenta, se consideró necesario mencionarlos porque facilitan la comprensión del mismo.

En cuanto a las obras e investigaciones realizadas en la lengua garífuna se encuentran los diccionarios elaborados por Fernando Sabio, Alina Gómez y Salvador Suazo. Asimismo, la gramática de dicha lengua por Juan Diego Quesada, lingüista costarricense. En la actualidad, la Universidad Nacional Autónoma de Honduras a través de GRILIHO (Grupo de Investigación de Lenguas Indígenas de Honduras) está trabajando en un proyecto denominado *Laboratorio garífuna* que consiste en la impartición de cursos sobre cultura y lengua garífuna.

Sumado a lo anterior, se ofrece en este trabajo un estudio sobre sinónimos y préstamos del léxico de flora y fauna garífuna, lengua hablada en el litoral Atlántico de Honduras. Se muestran algunas consecuencias del contacto lingüístico que involucran fenómenos en los diferentes niveles de la lengua, sobre todo, en el nivel léxico. Además, el estudio en cuestión permitirá a otros lingüistas la realización de nuevas investigaciones tomando en cuenta la metodología y algunos aspectos utilizados en esta.

Esta investigación será un aporte más para la lengua y la cultura garífuna. Además, de alguna forma, constatará que la influencia de las lenguas ocurre al existir un contacto entre ellas. También, que el nivel de lengua más afectado por dicho contacto es el léxico. En tal sentido, los préstamos léxicos son un fenómeno lingüístico que surgen de la influencia cultural, esta, a su vez, provocada por la lengua de la cultura que corresponda.

Se ha indicado que la lengua garífuna ha tenido contacto con otras lenguas. No obstante, se piensa que la lengua española es la que más ha influido en esta, debido a su cercanía en los años anteriores y también en la actualidad. Además, es la segunda lengua (L2) de los garífunaparlantes.

Por tal razón, en el análisis de resultados se descubre si realmente en el léxico de flora y fauna del garífuna predomina los préstamos del español. O bien, si este presenta un porcentaje más alto de palabras prestadas de otros idiomas como el inglés o el francés.

## II. Metodología

El modo de investigación utilizado para llevar a cabo este trabajo fue mixto (bibliográfico y de campo). Se consultaron fuentes escritas y digitales, además, se realizó un viaje al municipio de Iriona, departamento de Colón, con una duración de diez días. En ese lugar se visitaron dos comunidades garífunas: Iriona Viejo y Cusuna.

En el estudio que se llevó a cabo se tomaron en cuenta los aportes de diez afrodescendientes: cinco de Iriona Viejo y cinco de Cusuna. Con los últimos se realizó una reunión en la que todos contribuyeron a la investigación. No se determinó un rango de edad, por el contrario, se entrevistaron a personas con diferentes edades y sexo. Sin embargo, todos los informantes eran mayores de treinta años. De esa manera, todos los entrevistados podrían tener más dominio de su cultura y, en consecuencia, de su lengua.

El cuestionario utilizado para la recopilación de datos era sencillo. Se tenían los nombres en español de plantas y animales (vocabulario selecto). Después se formularon una serie de preguntas utilizando cada uno de estos nombres. Las interrogantes eran del tipo: ¿Cómo se dice *gallina* en lengua garífuna? Al obtener la respuesta, se procedía a realizar otra pregunta: ¿Utiliza en la lengua garífuna otro nombre para referirse a este animal? De esta forma, se encontró la diversidad de sinónimos.

En el análisis del corpus léxico, se tomará en cuenta aspectos como los sinónimos, el posible origen de los términos y la realización fonética de estos. En el primero, se registrarán los términos que designan o refieren a un mismo elemento; en el segundo, a partir de los vocablos sinónimos se determinará el grado de competencia que se produce entre términos garífunas y préstamos.

Para esta investigación, se toma en cuenta el modelo mixto, ya que «representa el más alto grado de nivelación o combinación entre los enfoques cualitativo y cuantitativo. Ambos se entremezclan o combinan en todo el proceso de investigación o, al menos, en la mayoría de sus etapas. Agrega complejidad al diseño de estudio, pero contempla todas las ventajas de cada uno de los enfoques» (Hernández Sampiere 2003:21).

### III. Resultados

#### a. Campo semántico: flora

##### Subcampo: plantas medicinales

N. <sup>o</sup>	Glosa en garífuna	Etimología	Sinónimo/ variante	Etimología	Glosa en español	Préstamo	Íntegro	Híbrido
1	pipina		papina		calaica			
2	pata				nopal			
3	guayui							
4	lila hachuru		Lila hachú		pimienta gorda			
5	fuesu				pimienta			
6	basen	ING	helbak/ alabahaca	ESP	albahaca	3	1	2
7	carau	ESP			carao	1		1
8	misigadu				nuez moscada			

9	masaniya	ESP			manzanilla	1		1
10	romeu	ESP			romero	1		1
11	hagüraha		lemuru					
12	hasihasi							
13	flor de muerto				flor de muerto	1	1	
14	guyâni				mano de lagarto			
15	caleifa				hoja de aire			
16	Tí	ESP			zacate té	1		1
17	baleríánu	ESP	Taunligiali		valeriana	1		1
18	chichanbara				jengibre			
19	ubuyibe							
20	gigímula		kikímula		chichimora			
21	tiliagu				cola de alacrán			
22	lai				ajo			
23	Kanela	ESP			canela	1		1
24	wayu							

## Subcampo: plantas frutales

N. <sup>º</sup>	Glosa en garífuna	Etimología	Sinónimo/ variante	Etimología	Glosa en español	Préstamo	Íntegro	Híbrido
1	gain				yuca			
2	gumanana				yuca dulce			
3	guchu				ñampán			
4	yami	ESP			ñame	1		1
5	baruru				plátano			

6	gagani				plátano hembra			
7	uri				marañón			
8	aransu	ING			naranja	1		1
9	gurúsula	ESP			guanábana	1	1	
10	singuela	ESP			Ciruela	1		1
11	fáluma				Coco			
12	guguedi				coco tierno (de agua)			
13	wáyafa	ESP	waríafa	ESP	guayaba	2		2
14	calip	ESP	eucalipto	ESP	eucalipto	2	1	1
15	beibei		baibei		uva silvestre			
16	bímina		Fakudia		banano			
17	mângu	ESP			mango	1		1
18	sindurun		sinduru		limón			
19	cherigi		toonha	ESP	toronja	1		1
20	papamentu		yérbabuena	ESP	hierbabuena	1		1
21	ababaü				papaya			
22	murei				nance			
23	yeyagua				piña			
24	mângusapatu	ESP			mango zapato	1		1
25	awasi				maíz			
26	uludi	ESP	iludi	ESP	elote	2		2
27	mapi		mabi		camote			
28	wagadi	ESP			aguacate	1		1
29	bariñe		culantro	ESP	culantro	1	1	
30	higagu	ESP			hicaco	1		1
31	guribiyua				coyol			
32	almendra				almendra	1		1
33	mansana	ESP	masana	ESP	manzana	2		2

34	badiya	ESP	badía	ESP	sandía	2		2
35	gabu		cacao		cacao	1		1
36	góubana				caoba			
37	moringa	ESP			moringa	1	1	
38	noni	ESP			noni	1	1	
39	uréganu	ESP			orégano	1		1
40	uraco				zapote grande			
41	sabudi	ESP			zapote	1		1
42	mokikia		mókinkiapu		Zapote amarillo			
43	laimani		kahela	ESP	cangela	1		1
44	güruba		gurúa		mangle			
45	fulagun				mata de guineo			

b. Campo semántico: fauna  
 Subcampo: animales acuáticos

N. <sup>o</sup>	Garífuna	Etimología	Sinónimo/ variante	Etimología	Glosa en español	Préstamo	Íntegro	Híbrido
1	gadaru				tortuga marina			
2	gaguamu	ESP			cagüamo	1		1
3	garou				carey			
4	buldusu		abadaru	ESP	apartado	1		1
5	udura		uduraü		pescado			
6	gagali	ESP			pescado calale	1		1
7	gadabilua							
8	hiyagua				resnapa			
9	awaguri		kinfich	ING	quinfix	1		1

10	gulilawarü	ESP			pez culila	1		1
11	yaguaigau				curel			
12	sabadelu				pez palometa			
13	gifyu				jurelito			
14	gurisawa				sardina			
15	sügüri		sigei		pez tonina			
16	gasíaran		warübi/gasía		pez sierra			
17	tilapia	ESP			tilapia	1	1	
18	gambarun	ESP	isuru		camarón	1		1
19	hüru				cangrejo			
20	agare				lagarto			
21	herenge				cangrejo de playa			
22	guayumi		gusa		cangrejos azules			
23	bahü				cangrejo de río			
24	harouru				jaiba			
25	hamaba				jaiba			
26	biribiri				jaiba			
27	magüñü				jaiba			
28	biritauba				róbalo			
29	sáwalu	ESP	haba		sáballo	1		1
30	awachúchu				nutria			
31	wéibayawa				tiburón			
32	manadi	ESP			manatí	1		1
33	yalifu				pelícano			
34	sügüri				delfín			
35	sáwawa		sáwarawara		gaviota			

## Subcampo: animales domésticos

N. <sup>º</sup>	Garífuna	Etimología	Sinónimo/ variante	Etimología	Glosa en español	Préstamo	Íntegro	Híbrido
1	arira		gallu	ESP	gallina	1		1
2	aunly				perro			
3	bágasu	ESP	adabiu		vaca	1		1
4	buíruhu				cerdo			
5	burihu				cerdo			
6	figaga				jolote			
7	ganaru		patu	ESP	Pato	1		1
8	mesu				gato			
9	suafu		suáfuru /gabáyu	ESP	caballo	1		1

## Subcampo: animales silvestres

N. <sup>º</sup>	Garífuna	Etimología	Sinónimo/ variante	Etimología	Glosa en español	Préstamo	Íntegro	Híbrido
1	wayamaga				iguana			
2	benou	ESP	usari		venado	1		1
3	gasigamu				cusuco			
4	bigibû				ardilla			
5	másaraga				conejo			
6	gurewegi		lora	ESP	loro	1		1
7	erangunu		mapachi	ESP	mapache	1		1
8	kekeo				chancho de monte			

9	gaigusi				tigre			
10	danto	ESP	dandei	ESP	dante	2		2
11	gibinadu				tepezcuintle			
12	coyote				coyote	1	1	
13	musegalu	ESP	buriri		murciélagos	1		1
14	húa				sapo			
15	tumú		dunuru		pájaro			
16	héweraü				gusano			
17	hewe				culebra			
18	lefan				elefante	1		1
19	yurüdü		achuuhati fuluri		colibrí			
20	garadun				ratón			
21	dagúasi	ESP	mótete		tacuacín	1		1
22	gúnrere		anasi		araña			
23	gubari				garrapata			
24	águru				alacrán			
25	liñún	ING	liun	ING	león	2	1	1
26	yagüri		yagüi		oropéndola			
27	gárarawa	ESP			guarda roja	1		1
28	gáduri		duguyu/ lechusa	ESP	lechuza	1		1
29	garún				gavilán			
30	gibidiliyau				oso			
31	asfina				oso hormiguero			
32	aguri				guatusa			
33	dundun wewe				pájaro carpintero			
34	üwi				boa			

35	black manu						
36	awada				mono cara blanca		

### Subcampo: insectos

N. <sup>o</sup>	Garífuna	Etimología	Sinónimo/ variante	Etimología	Glosa en español	Préstamo	Íntegro	Híbrido
1	werewere				mosca			
2	hulahünü				avispa			
3	fudi				cucaracha			
4	seriseri				zompopo			
5	gunga				tábano			

### IV. Discusión

Las tablas anteriores muestran que en la mayoría de los préstamos del español en la lengua garífuna se encuentra la terminación *u* y *ü*. En la adaptación de las palabras prestadas es constante este tipo de terminación. Y se verifica en los fenómenos encontrados en el corpus.

Hay vocablos que presentan tres variantes/sinónimos en garífuna: *basen*, *belbak* y *albahaca* son términos del garífuna utilizados para referirse a *aalbahaca*. Esto indica que algunos parlantes de esa lengua utilizan el préstamo íntegro del español *albahaca*. En cambio, otros recurren *abelbak*, un préstamo híbrido, siempre del español. Cabe señalar que la mayoría de los informantes indican *basen*; palabra que en inglés equivale a *basil*.

Otro caso de sinonimia en los vocablos: *hagürabaylemuru* es un árbol que cura la sinusitis, pero no tiene un significante en español. Por

su fonética, se puede afirmar que ambos términos son de origen arawak. Hay que recordar que esta lengua (arawak) también tuvo contacto con la garífuna y que es inevitable su influencia, sea esta léxica, sintáctica o en cualquiera de los niveles lingüísticos.

Una planta medicinal muy conocida en la lengua garífuna es la *chichimora*, cuyo nombre tiene dos variantes: *gigímulaykikímula*. La diferencia entre estos dos términos radica en las consonantes de las dos primeras sílabas. Desde el punto de vista fonético se puede afirmar que hay un ensordecimiento de consonantes oclusivas: /g/ >/k/.

De acuerdo con lo investigado, hay dos formas de nombrar en el garífuna al *banano*: *bímina* y *fakudia* son palabras que no presentan grado de semejanza con la escritura del término en español, por tanto, se consideran de origen arawak.

Existen otros ejemplos de sinónimos en plantas comestibles y uno de ellos se identifica en la palabra *toronja*. En la lengua garífuna se le conoce como *cherigi* o *toonha*. Se aduce que estos términos son de origen distinto. El primero presenta características arawakas, por tanto, se afirma que procede de esta lengua. Y, el segundo es un préstamo híbrido del español. Lo último se asocia al nivel fonético, pues tanto *toonha* como *toronja* son muy similares en ese aspecto.

Las entradas *papamentu* y *yérbabuena* aparecen como sinónimos en garífuna y aluden a *hierbabuena*. A la segunda entrada se le denomina préstamo híbrido del español por su grado de semejanza con la escritura del término en esa lengua. En cambio, la primera tiene dos posibles orígenes: uno arawak y otro caribe. Se dan estas dos posibilidades tomando en cuenta que los garífunas tuvieron contacto con los grupos que hablaban estas lenguas.

En el garífuna, para referirse a *culantro*, hay dos ítems: bariñe y culantro. Es evidente que el segundo ítem es un préstamo íntegro del español porque no ha sufrido ningún cambio en su adaptación. Y el segundo tiene un origen arawak o caribe. Es importante indicar que la

mayoría de los informantes dijeron *culantro*, muy pocos nombraron *bariñe* (casi solo las personas mayores de 70 años). Esto indica que el primer término no es muy utilizado por la población de edad temprana.

Para referirse al término *cangela*, algunos informantes dijeron *laimani* y otros, *kabela*. Prácticamente, el primer vocablo aportado es el menos usado y se cree que es de origen arawak o caribe. En cuanto al segundo, es un préstamo híbrido del español. Se afirma que pertenece a este tipo de préstamo porque en su adaptación se encuentra un parecido a la escritura de esta lengua, es decir, no está demostrando exactitud en su grafía ni en su fonética.

Además de las variantes anteriores, se encuentran *sindurun* y *sinduru* (*limón* en garífuna). Aquí se identifica la forma apocopada del primer término. Sin embargo, otros podrían afirmar que este caso es un metaplismo de tipo paragoge, en vista de que no se sabe a ciencia cierta a qué término se elidió (o se agregó) el morfema.

Con *mapiy mabi* sucede el fenómeno de la sonorización de oclusivas. Es decir, la consonante oclusiva bilabial sorda /p/ se convierte en oclusiva bilabial sonora /b/. La discrepancia entre ellos es mínima, pero en la lengua garífuna los dos se usan para nombrar a *camote*.

Como se puede observar, *uludi* e *iludi* son semejantes, la diferencia radica en que la vocal inicial de la primera es posterior redondeada y de la segunda es anterior no redondeada. Sin embargo, los dos términos se utilizan para aludir a *elote*, término de la lengua española.

Además de los préstamos que ya se han expuesto, están *mansana* y *masana*. Es claro que son términos que proceden del español y fueron adaptados a la lengua garífuna tomando en cuenta su fonética; ya que el cambio entre el término del español (manzana) a la segunda ocurre en dos morfemas en (masana). Aquí se da elisión del fonema nasal alveolar sonoro /n/ y su escritura ya no es con la consonante fricativa interdental sorda /θ/, sino con la fricativa alveolar sorda /s/; y uno en (mansana), en

este último sucede el intercambio de fonemas fricativos que se explicó anteriormente.

El término *sandía* tiene dos variantes en el idioma garífuna: *badiya* y *badía*. Ambos términos se originan del español. Por consiguiente se afirma que son préstamos híbridos de esa lengua. Por su parte *gûruba* y *gurúa*, términos que se utilizan para referirse a *mangle*, pueden ser de origen arawak o caribe.

Después de haber terminado la discusión de sinónimos/ variantes y préstamos léxicos del vocabulario de la *flora* se procede al abordaje de estos fenómenos, pero en el campo léxico de la *fauna*. El primer ejemplo de sinonimia: *buldusu/abadaru* (en español apartado), un tipo de pez de la especie de *róbalo*.

Es raro encontrar una palabra de origen inglés, pero en el siguiente caso *awaguri/kinfich* se ve claramente un anglicismo, y se trata del segundo elemento. Ambos términos se refieren al pescado *quinfix*, aún no se han registrado en una obra lexicográfica.

En *gamarum/isuru* (ambas lexicalizadas), su primer elemento es un préstamo híbrido del español, y su segundo se podría catalogar originario de la lengua arawak o, en todo caso, caribe. Estos sinónimos se utilizan para referirse a *camarón*, y lo que ocurre en la adaptación del préstamo es la sonorización de la oclusiva /k/, además de la terminación de su última sílaba en la vocal *u*.

El término *ballena* presenta tres vocablos en garífuna: *udu/ballena/amana*. Por el contrario, *pescado*, presenta dos: *udura/uduraü*. En este último caso, se identifica un tipo metaplasmo denominado apócope, ya que se le elimina la vocal ü de *udura*. No obstante, el más usado por los informantes es el primer elemento.

A su vez, *gasíaran/gasía* son similares tanto en su escritura como en su fonética, en español, pez sierra. El fenómeno lingüístico descubierto entre ambos es el denominado paragogé, se asume que pertenece a este

tipo de metaplasmo porque la variante más repetida por los informantes fue *gasía*.

La diferencia entre *sáwawa/sáwarawara* y *gaviota* en la lengua española radica en la incorporación de elementos en medio y al final a la primera entrada. Por tanto, se encuentra un ejemplo de epéntesis y otro de paragoge, respectivamente. Los fenómenos lingüísticos encontrados se le adjudican a la segunda entrada porque la más mencionada es *sáwawa*.

Las palabras *arira/gallu* se refieren a *gallina/gallo*. Ambos son préstamos del español. Lo notable de dichas palabras ocurre en su uso, particularmente, las personas mayores de cincuenta años utilizan el primero y las personas más jóvenes, el segundo.

En cuanto a *bagasu/adabiu*, *vaca* en español, son notables aspectos parecidos al ejemplo anterior. Esto es, la terminación en *u* de la palabra prestada, en este caso, *bagasu*. Lo que ocurre con el préstamo es una adaptación fonética. Con respecto a *suaſu/gabáyu* (caballo en la lengua española), se afirma que el primero es un arawakismo y el segundo un préstamo híbrido del español. Se ha señalado frecuentemente que la fonética desempeña un papel primordial en los préstamos, y se ve reflejado en *gabayu*: se da la sonorización de la primera consonante oclusiva y la asimilación de su última consonante, además de la terminación en *u*.

Los siguientes términos *ganaru/patu* se utilizan para nombrar a pato en el español. Para el término *venado*, se usan dos palabras en el idioma garífuna: *benou/usari*. En la primera se da una adaptación fonética del español al garífuna; asimismo, se resalta la terminación de la palabra en vocal *u*. La segunda es mencionada especialmente por los ancianos de la comunidad y, posiblemente, de origen arawak.

De igual manera, el grupo de sinónimos *musegalu/buriri*, que hacen alusión a *murciélagos* contiene una palabra de origen español, se trata del primer elemento. Se le considera un préstamo híbrido. Para referirse a *colibrí*, se usan los siguientes vocablos: *yuriüdü/ achuuhatifuluri*. Es importante recalcar que ninguno de ellos está registrado en un

diccionario; no obstante, el más frecuente entre los hablantes es *yurüdü*. Se aduce que su etimología no procede ni del español ni del inglés; más bien, es arawak o caribeña.

Posteriormente, en el grupo *dagúasi/mótete* se identifica un préstamo híbrido del español, ya que el primer elemento es muy parecido a *tacuacín*. Cabe señalar que dicho préstamo es el más nombrado por los informantes, a pesar de estar lexicalizadas las dos palabras. El étimo del vocablo restante posiblemente sea caribe o arawak.

Finalmente, es preciso indicar que en el léxico de flora y fauna de la lengua garífuna hay preponderancia de préstamos del español. Esto indica que la hipótesis de este trabajo es verdadera; es decir, de una presunción se obtuvo una aseveración.

En los campos léxicos estudiados de la lengua garífuna se encuentran muchos sinónimos. El inglés y el francés son idiomas que no han influido en gran medida en el léxico de animales y plantas de la lengua garífuna. Los hallazgos que se encontraron de estos son mínimos.

Algunos de los vocablos recopilados presentan una o más variantes. Es decir, se identifican fenómenos en los que dos o tres palabras se diferencian por una cantidad mínima de grafemas. Muchos de los términos presentan etimología dudosa. Esto indica que no se conoce con certeza el origen de los mismos.

En cuanto a la fauna, se encontró predominio de animales acuáticos en el corpus. Por tanto, se aduce que el mar es uno de los elementos importantes para la cultura garífuna, debido a la actividad de la pesca.

Con respecto a campo léxico de flora, se afirma que se encontró un porcentaje inesperado de plantas medicinales. Esto marca la dependencia que tienen los garinagu hacia la medicina natural.

El acceso a las comunidades donde se realizó la recolección de datos es un poco difícil, debido a que se requiere dos días para llegar al

destino. Además, muchos kilómetros de la carretera no se encuentran en condiciones viables.

En los lugares visitados se imparten cinco horas semanales de lengua materna (en este caso, la garífuna); sin embargo, se considera que dichas horas no representan el tiempo suficiente para enseñar un idioma y contribuir a la preservación del mismo.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMEIDA, M. (1999). *Sociolingüística*. Colección Materiales didácticos universitarios. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- ANDRADE, R. G. de. (1981). *Los negros caribes de Honduras*. Tegucigalpa, Honduras: Guaymuras.
- APPEL, R. y MUYSKEN, P. (1996). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- CHUNLAN, W. (2004). *El anglicismo en el léxico chino mandarín y en el léxico español: su incidencia en la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera*. Facultad de Filología. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://biblioteca.ucm.es/tesis/fl/ucm-t28426.pdf>. (Consultado el 15 de junio del 2015).
- DAVIDSON, W. V. (2009). *Etnología y etnohistoria de Honduras*. Tegucigalpa, Honduras: Instituto Hondureño de Antropología e Historia.
- GRAMÁTICA ESCOLAR GARÍFUNA (2002). Garudia lánina lafansehaun hererun garinagu. Impresora Comercial Ortíz. Secretaría de Educación, PRONEEAAH.
- HERNÁNDEZ SAMPIERE, R. (2003). *Metodología de la investigación*. 3.<sup>a</sup> ed. México: McGraw-Hill Interamericana.
- L. GONZÁLEZ, N. (2008). *Peregrinos del Caribe; etnogénesis y etnohistoria de los garífunas*. Honduras: Guaymuras.
- LARA PINTO, G. (2002). *Perfil de los pueblos indígenas y negros de Honduras*. Tegucigalpa, Honduras: Unidad Regional de Asistencia Técnica.

- LAROUSSE. *Diccionario Básico.* (s. f.). Español/Francés. 11.<sup>a</sup> ed. México: Ediciones Larousse.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994). *Métodos de Investigación Lingüística.* Salamanca, España: Ediciones Colegio de España.
- RAMOS, V. M. (2013). *Diccionario de las lenguas de Honduras.* Tegucigalpa, Honduras: Caracol Impresiones.
- SABIO, F. y ORDOÑEZ, A. (2006). *Hererun Wagüchagu.* La Ceiba, Honduras: Asociación Misionera Garífuna.
- SALA, M. (1988). *El problema de las lenguas en contacto.* México: Universidad Nacional Autónoma de México. D.F.
- SECRETARÍA DE EDUCACIÓN, PRONEEAH (2005). *Furunde Wamonweñeñe. Aprendamos nuestra lengua.* Colección cipotes de nuestros pueblos N.<sup>o</sup> 1 Primer grado.
- SECRETARÍA DE EDUCACIÓN, PRONEEAH (2003). *Liwamutuburu wamouwañeñe. Escribimos y leemos nuestra lengua garífuna* Colección cipotes N.<sup>o</sup> 3. Tercer grado. Tegucigalpa, Honduras.
- SUAZO, S. (2001). *Lila Garífuna (Diccionario garífuna-garífuna español).* Tegucigalpa, Honduras: Litografía López.